

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego tak mówi Pan JAHWE: Ja podnoszę moją rękę:* Niechybnie, narody, które was otaczają, one nieść będą pohańbienie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego tak mówi Wszechmocny JAHWE: Podnoszę do góry mą dłoń: Zapewniam, że narody, które was otaczają, poniosą swe pohańbienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi Pan BÓG: Ja podniosłem swoją rękę: Zaprawdę, te narody, które są wokół was, same będą znosić swoją hańbę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż tak mówi panujący Pan: Jam podniósł rękę moję, iż te narody, które są zewsząd około was, sami hańbę swoją poniosą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto tak mówi Pan Bóg: Jam podniósł rękę (moję), aby narodowie, którzy około was są, same swą sromotę nosiły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dlatego tak mówi Pan Bóg: Podnoszę rękę [do przysięgi]: Zaprawdę, ludy, które są dokoła was, będą musiały znosić od was obelgi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Wszechmocny Pan: Podnoszę rękę na znak przysięgi: Zaiste, narody, które są dokoła was, znosić będą swoje obelgi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi Pan BÓG: Ja przysiągłem! Narody, które są wokół was, one będą znosić swoją zniewagę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dlatego tak mówi JAHWE BÓG: Przysięgam, że narody, które są dokoła was, same będą znieważane.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak przeto mówi Pan, Jahwe: Przysięgam. Zaprawdę, te narody, które są wokół was, one poniosą swą hańbę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це Я підніму мою руку на народи, що довкруги вас, вони одержать їхнє безчестя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi Pan, WIEKUISTY: Ja podnoszę Moją rękę; zaprawdę, narody, które was otaczają – one poniosą swoją hańbę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dlatego tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ’Podniosłem rękę w przysiedze, że narody, które macie wokół siebie, same też zniosą swoje upokorzenie.

¹⁾ Ja podnoszę moją rękę, idiom: Ja obiecuję.